*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Stylistyka praktyczna języka polskiego dla tłumacza |
| Nazwa w j. ang. | Practical Stylistics of Polish for Translators |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Małgorzata Brożyna-Reczko |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest doskonalenie umiejętności posługiwania się językiem polskim w mowie i piśmie w różnych sytuacjach komunikacyjnych. Ćwiczenia mają stanowić przygotowanie studentów do zajęć z tłumaczeń ustnych i pisemnych (z jęz. polskiego na jęz. angielski i odwrotnie). Zajęcia mają charakter warsztatów z elementami wykładu. Studenci analizują różnego rodzaju wypowiedzi (pisemne i ustne) i opisują środki językowe typowe dla danego funkcjonalnego stylu współczesnej polszczyzny. Tematyka kursu obejmuje również zagadnienia związane z poprawnością i normą językową. Zostaną omówione rodzaje błędów językowych (stylistyczne, składniowe, fleksyjne, leksykalne, ortograficzne i interpunkcyjne) pojawiające się w różnego rodzaju tekstach (zwłaszcza tłumaczonych) i sposobach ich unikania. Studenci dowiedzą się, jak korzystać z korpusów językowych i słowników języka polskiego dostępnych w Internecie. Część zajęć zostanie także poświęcona kwestii spójności (semantycznej oraz formalnej) oraz zasadom tworzenia i redagowania jasnego i zrozumiałego tekstu. Studenci podczas kursu będą również tworzyć własne teksty, które później będą analizowane oraz omawiane podczas zajęć. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Podstawowa wiedza z gramatyki i stylistyki języka polskiego |
| Umiejętności | Podstawowa umiejętność analizy zjawisk językowych |
| Kursy |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| |  |  | | --- | --- | | W01 | posiada pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej w zakresie językoznawstwa (zwłaszcza stylistyki i kultury języka), którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej | | W02 | zna na poziomie rozszerzonym terminologię i teorię z zakresu stylistyki, kultury języka | | W03 | posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie metod analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania, różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych | | K2\_W01  K2\_W02  K2\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| |  |  | | --- | --- | |  |  | | U01 | integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z przekładem i przekładoznawstwem oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych | | U02 | przeprowadza krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury przekładowej, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym | |  | | | K2\_U04  K2\_U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| |  |  | | --- | --- | | K01 | rozumie znaczenie wiedzy ogólnej i specjalistycznej w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych | | K02 | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza i innych zawodów pokrewnych, wymagających bardzo dobrej znajomości języka obcego | | K2\_K01  K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 18 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Warsztaty, praca w grupach z elementami wykładu.  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams oraz Moodle  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunki zaliczenia ćwiczeń to: obecność na zajęciach, aktywny w nich udział, zaliczenie dwóch prac pisemnych w semestrze. Ocena końcowa wynika z pisemnego testu według standardowej skali punktowej.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - studenci zapisują się na kurs na platformie Moodle;  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online i systematyczne przesyłanie zadań domowych;  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć;  - prowadzący może przydzielić dodatkowe punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online;  - egzamin kończący kurs odbędzie się w formie pisemnego testu na platformie Moodle. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Język naturalny i jego podsystemy. Funkcje języka i wypowiedzi.  2. Błędy językowe i sposoby ich eliminacji.  3. Reguły tworzenia spójnej i jasnej wypowiedzi.  4. Kreatywne użycie języka – środki stylistyczne.  5. Funkcjonalne style współczesnej polszczyzny- analiza tekstów i zjawisk językowych.  6. Regionalne i środowiskowe odmiany współczesnej polszczyzny.  7. Zasady interpunkcji i ortografii języka polskiego.  8. Tworzenie własnych teksów i korekta cudzych.  9. Słowniki i korpusy języka polskiego w pracy tłumacza |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Bańko M. (red.), 2006, *Polszczyzna na co dzień,* Warszawa.  Bartmiński J. (red.), 2001, *Współczesny język polski,* Lublin.  Grzegorczykowa R., Laskowski R., Wróbel H., 1984, *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia,*Warszawa.  Jadacka H., 2013, *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia,* Warszawa.  Jadacka H., Markowski A., Zdunkiewicz-Jedynak D., 2008, *Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe,* Warszawa.  Karpowicz T., 2012, *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja,* Warszawa.  Kurkowska H., Skorupka S., 1959, *Stylistyka polska. Zarys,* Warszawa.  Maćkiewicz J., 2010, *Jak dobrze pisać. Od myśli do tekstu,* Warszawa.  Malinowski A., 2013, *Polski tekst prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne,* Warszawa.  Przybylska R., 2003, *Wstęp do nauki o języku polskim. Podręcznik dla szkół wyższych,* Kraków.  Strutyński J., 2002, *Gramatyka polska,* Kraków.  Urbańczyk S., Kucała M. (red.), 1999, *Encyklopedia języka polskiego,* Wrocław-Warszawa-Kraków.  Wierzbicka E., Wolański A., Zdunkiewicz-Jedynak D., 2008, *Podstawy stylistyki i retoryki,* Warszawa.  Zdunkiewicz-Jedynak D., 2013, *Wykłady ze stylistyki,* Warszawa. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Bralczyk J., 2001, *Mówi się. Porady językowe profesora Bralczyka,* Warszawa.  Grochowski M., Karolak S., Topolińska Z., 1984, *Gramatyka współczesnego języka polskiego,* Warszawa.  Kowalikowa J., 2001, *Abc wiedzy o języku polskim,* Kraków.  Okopień-Sławińska A., 2001, *Semantyka wypowiedzi poetyckiej,* Kraków.  Pisarek W., 2004, *Słowa między ludźmi,* Warszawa.  Polański K. (red.), 2003, *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego,* Wrocław-Warszawa-Kraków.  Rusinek M., Załazińska A., 2005, *Retoryka podręczna,* Kraków.  Zbróg P., 2009, *Język na miarę. Praktyczne porady dla polonistów,* Kielce.  Słowniki i korpusy:  Dubisz S., Sobol E. (red.), 2007, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami,* Warszawa.  Markowski A. (red.), 2004, *Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN,* Warszawa.  Mędak S., 2005, *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich,* Kraków.  <http://sjp.pwn.pl/>  <http://www.wsjp.pl/>  <http://nkjp.pl/>  <http://pelcra.pl/hask_en/Home;jsessionid=99D17E51D152FA1975F5BC634EBD4C88> |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 20 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu | 22 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |